QUELQUES OBSERVATIONS SUR LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES COMPORTANT UN ÉLÉMENT DU CORP HUMAIN (i)

Mihaela-Claudia RACU
Université de Craiova

Résumé : *L'article présente les expressions idiomatiques qui ont dans leur composition un élément du corps humain (il s'agit des expressions formés avec les lexies bras et cheveux) et étudie leur sens en français et leur transposition en roumain, en observant le changement ou le maintien du sens originel de celles-ci. Nous allons essayer grouper ces expressions, après la compréhension de leur sens, en fonction du sentiment dominant sur des thèmes tels : conditions humaines, relations, nature humaine, savoir (culture, jugement, opinion, parole). Il est aussi intéressant de chercher et d'expliquer l'origine de quelques uns d'entre ces idiomes pour pouvoir mieux observer le changement du sens produit tout au long des années.*

Mots-clés : ***idiome, sens, thème.***

Le Petit Larousse propose la suivante définition pour idiome (gr. *idiôma*) – tout instrument de communication linguistique utilisé par une communauté (langue, dialecte, patois, etc) (p. 530). Selon le Dictionnaire de l'Académie française l'idiome est la langue propre à une notion (c'est-à-dire la langue d'un peuple considérée dans ses caractères spéciaux) : l'idiome français, l'idiome espagnol, l'idiome allemand. Il désigne, par extension, le langage particulier d'une province : l'idiome gascon, l'idiome provençal, l'idiome alsacien. Le mot *idiome* a les suivants synonymes : langue, langage, parler, dialecte, patois, jargon, vocabulaire. Les expressions idiomatiques sont, en partant de la définition du mot *idiome*, des jonctions des mots qui ont une signification unitaire et la signification de laquelle appartient aux lois de la syntaxe. Les expressions occupent elles aussi un lieu important dans la phraséologie, à coté des locutions, proverbes, aphorismes. Les expressions sont souvent confondues avec les locutions, le domaine des expressions et celui des locutions coïncide dans la plupart des cas.

Nous allons analyser les expressions comportant un élément du corps humain (dans l'ordre alphabétique des éléments du corps humain qui entrent dans des expressions : *bras, cheveux, cœur, doigt, dos, front, jambe, main, nez, œil/yeux, oreille, pied*) tout en dressant la liste d'expressions existantes pour chaque partie du corps humain (nous allons nous arrêter seulement aux deux premières parties du corps humain, c'est-à-dire aux expressions idiomatiques formées avec les lexies *bras* et *cheveux*), tout en établissant le thème en fonction du sentiment dominant, tout en précisant le sens général en roumain et tout en mentionnant l'origine des quelques expressions. Initialement, avant de partir dans notre démarche, nous avons eu l'intention de traiter dans cet article tous les expressions formées autour des parties du corps humain, puis nous ont décidè nous arrêter seulement aux premières deux (les lexies *bras* et *cheveux*), les autres lexies énumérées en formant le sujet des autres articles dont nous allons nous occuper.

Des expressions idiomatiques formées avec le mot *bras* ou des expressions idiomatiques dont le principal élément nominal est „la lexie" (NEGREANU, Aristiţa, 1999 : 68) *bras* : ***à tour de bras*** = din toate puterile, zdravăn (le thème : la violence, l'expression étant équivalente avec *violemment* ; en ce qui concerne son origine : elle datte de 1440 et s'employait surtout avec des verbes tels que cogner, taper, frapper) ; ***avoir le bras long*** *(a avea trecere, influenţă, credit /* le thème : la personnalité *)* ; ***avoir***

BDD-A5759 © 2009 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:54 UTC)

un bras de fer/d'airain (om vânjos; figuré: mână de fier, om sever, energic / le thème : force) ; ***avoir une affaire sur les bras*** (a fi copleşit de treburi / le thème : difficulté) ; ***être/tomber dans les bras de Morphée*** = a dormi, a fi in braţele lui Morfeu (le thème : le sommeil : être endormi profondément ; l'origine : dans la mythologie grecque, Morphée, dieu des rêves, est le fils d'Hypnos, dieu du sommeil, et de Nyx, déesse de la nuit. Il est souvent représenté par un jeune homme tenant un miroir à la main et des pavots soporifiques de l'autre. Il donne le sommeil en touchant une personne avec ses pavots. Il donne également des rêves pour la nuit. Les bras étant symbole de sécurité mais aussi de force, on comprend pourquoi cette image est restée pour designer une personne qui dort profondément) ; ***être le bras droit de quelqu'un*** (a fi ajutorul/braţul drept al cuiva) ; ***avoir des bras*** (a-şi mişca braţele cu graţie / le thème : état d'esprit) ; ***les bras m'en tombent*** (mi s-au tăiat picioarele de uimire; sunt uluit / le thème : état d'esprit) ; ***recevoir à bras ouverts*** (a primi pe cineva cu braţele deschise / le thème : sentiment) ; ***rester/demeurer les bras croisés*** = a fi inactiv, a sta cu braţele încrucişate, a sta cu mâinile în sân (le thème : la volonté : rester sans rien faire, être inactif ; l'origine : l'expression remonte au début du XIIe siècle et fait référence au symbole culturel des bras croisés sur la poitrine qui montre l'inaction ou le refus d'agir.) ; ***se jeter dans les bras de quelqu'un*** *(*a se arunca în braţele cuiva / le thème : passion*)* ; ***se jeter sur quelqu'un à bras raccourcis*** (a se năpusti asupra cuiva cu violenţă, din toate puterile / le thème : force et faiblesse) ; ***battre à bras raccourcis*** (a bate măr pe cineva / le thème : conflit, la violence) ; ***baisser les bras*** *(a renunţa, a abandona /* le thème : échec *)* ; ***couper bras et jambes à quelqu'un*** (a lăsa pe cineva fără replică; a-i lua cuiva piuitul, graiul ; a-i tăia cuiva aripile; a obosi/a epuiza/a paraliza pe cineva ; a împiedica pe cineva să acţioneze / le thème : intention) ; ***être en bras de chemise*** (despre bărbaţi : a fi în cămaşă, a fi fără haină) ; ***croiser les bras*** (a sta cu braţele încrucişate, cu mâinile în sân / le thème : volonté) ; ***tendre/ouvrir les bras à quelqu'un*** (a întinde cuiva braţele, a-şi deschide braţele către cineva, a ajuta pe cineva ; a ierta pe cineva / le thème : aide) ; ***tendre les bras vers quelqu'un*** (a implora pe cineva / le thème : force et faiblesse) ; ***aller bras dessus bras dessous*** (a merge braţ la braţ / le thème : sentiment), ***être bras dessus bras dessous*** (a fi prieteni la cataramă, a fi trup şi suflet cu cineva / le thème : amitié) ; ***se promener bras dessus bras dessous*** = a se plimba braţ la braţ cu cineva (le thème: l'amitié : en se tenant par le bras ; l'origine : cette expression datte du XVIIe siècle quand elle avait le même sens que celui d'aujourd'hui) ; ***jouer/faire les gros bras*** (a fi înfuriat, a scoate flăcări pe nas, a-şi arăta muşchii, a intimida prin forţă / le thème : force et faiblesse) ; ***aller les bras ballants*** (a merge bălăbănindu-şi braţele / le thème : état d'esprit) ; ***prendre à bras-le-corps*** (a se lupta cu greutăţile vieţii, a lua viaţa pieptiş / le thème : courage, volonté) ; ***ne vivre que de ses bras*** (a trăi numai din munca sa / le thème : persévérance) ; ***avoir les bras retournés/ à la retourne*** (a fi leneş, a sta cu para în gură / le thème : la paresse) ; ***avoir quelqu'un sur les bras*** (a duce pe cineva în spinare ; a lua/ a duce/ a purta în cârcă / le thème : volonté, personnalité) ; ***à pleins bras*** (din abundenţă, din belşug / le thème : chance) ; ***apporter des fleurs à pleins bras*** (a aduce multe flori, a veni cu braţele pline de flori / le thème : sympathie, amour) ; ***donner/offrir le bras à quelqu'un*** (a da, a oferi bratul cuiva / le thème : aide) ; ***à bras tendu/ à bout de bras*** (cu braţul întins / le thème : faiblesse) ; ***tomber dans les bras l'un de l'autre*** (a cădeau unul în braţele celuilalt / le thème : amour); ***prêter son bras à quelqu'un*** (a acorda sprijinul său / le thème : aide) ; ***refuser son bras*** (a refuza sprijinul său / le thème : volonté) ; ***avoir les bras retroussés jusqu'au coude*** (a avea mânecile suflecate); ***gros comme le bras*** (despre o linguşire, mare cât toate zilele/ le thème :

BDD-A5759 © 2009 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:54 UTC)

apparences); ***faire les beaux bras*** (a-şi da aere / le thème : hypocrisie) ; ***faire les grands bras*** (a se crede, a-şi da importanţă / le thème : hypocrisie) ; ***arrêter le bras de quelqu'un*** (a împiedica pe cineva să lovească ; a potoli furia cuiva / le thème : pouvoir) ; ***s'appuyer sur le bras de quelqu'un*** (a se sprijini de braţul cuiva ; a se bucura de sprijinul cuiva / le thème : aide) ; ***s'endormir dans les bras du Seigneur*** (a muri, a se duce pe lumea cealaltă / le thème : la mort) ; ***se mettre quelqu'un sur les bras*** (a-şi face de lucru ; a-şi ridica pe cineva împotrivă ; a-şi face duşmani / le thème : symphatie-antiphatie) ; ***tirer quelqu'un des bras de la mort*** (a smulge pe cineva din ghearele morţii / le thème : le courage) ; ***le bras séculier*** (puterea lumească, spre deosebire de cea ecleziastică) ; ***si on lui en donne long comme un doigt, il en prend long comme le bras*** (îi dai un deget şi îţi ia mâna toată – proverbe, aphorisme, maxime).

Des expressions idiomatiques formées avec le mot *cheveu(x)* ou des expressions idiomatiques dont le principal élément nominal est „la lexie" (NEGREANU, Aristiţa, 1999 : 68) *cheveux*: ***arriver comme un cheveu / comme des cheveux sur la soupe*** (a fi inoportun ; a pica, a cădea ca musca în lapte) ; ***avoir mal aux cheveux*** (a fi mahmur după chef); ***couper/fendre un cheveu en quatre*** (a se ocupa de ceva cu o minuţiozitate exagerată, a despica firul în patru); ***faire dresser les cheveux sur la tête*** (a băga pe cineva în sperieţi, în răcori ; a face să îngheţe sângele în vine ; a face părul măciucă) ; ***se prendre aux cheveux*** (a se lua de păr cu cineva ; a se lua la păruială); ***peigner ses cheveux*** (a-şi pieptăna părul); ***ne tenir qu'à un cheveu*** (a fi în mare pericol, a atârna de un fir de păr) ; ***raisonnement tiré par les cheveux*** (un raţionament exagerat / tras de păr; origine : *tirer quelque chose par les cheveux* apparaît dès le XVIIe siècle dans le sens de *forcer*. Aujourd'hui le sens de l'expression est : compliqué, peu logique. On dit aujourd'hui qu'*un raisonnement est tiré par les cheveux* lorsqu'il ne semble pas *fluide*, qu'il paraît compliqué ou peu logique ; ***s'arracher les cheveux*** (a-şi smulge părul de disperare ; a fi disperat ; a se lua cu mâinile de cap) ; ***il y a un cheveu*** (e o hibă) ; ***ne pas toucher à un cheveu*** (a nu se atinge de cineva) ; ***prendre une occasion aux cheveux*** (a nu scăpa ocazia) ; ***il ne s'en faut pas de l'épaisseur d'un cheveux*** (familier) (e nevoie de foarte puţin, nu trebuie mare lucru) ; ***avoir des beaux cheveux*** (populaire, ironique) (a se afla într-o stare de plâns) ; ***cheveux d'ange*** (dulceaţă din coajă de lămâie ; beteală din pomul de Crăciun ; fidea subţire) ; ***se faire des cheveux*** (a-şi face griji/gânduri ; a se măcina de griji); ***sortir en cheveux*** (a ieşi cu capul gol) ; ***cheveux de paysan*** (botanique : cicoare sălbatică) ; ***cheveux de la Vierge*** (botanique : floare de călin) ; ***cheveux de Venus*** (botanique : chica-voinicului) ; ***avoir un/le cheveu pour quelqu'un*** (populaire : a fi îndrăgostit de cineva, a-i sfârâi călcâiele după cineva) ; ***tomber comme un cheveu dans la soupe*** (a nu fi binevenit ; arriver de façon incongrue, mal adapté à la situation. Origine : cette expression semble être relativement récente. Si la soupe désigne de la nourriture, *le cheveu qui arrive dessus* ne connote pas ici quelque chose de sale, mais plutôt d'inopportun. Dire qu'une personne ou un commentaire *arrive comme un cheveu dans la soupe* signifie qu'il n'intervient pas à un moment où l'attendait.); proverbes : ***occasion a tous ses cheveux sur le front*** (omul numai o dată în viaţă dă cu norocul în faţă) ; ***on ne peut pas peigner un diable qui n'a pas de cheveux*** (de unde nu e, de acolo nu se varsă) ; ***on ne peut pas prendre un homme rasé aux cheveux*** (prinde chelul şi i-ai părul); ***qui n'a que trois cheveux, les a vite peignés*** (chelului ni-i trebuie apă multă).

Après l'énumération des expressions idiomatiques ayant comme centre les deux lexies (*bras et cheveux*), on observe qu'il y a des expressions la lexie desquelles garde le sens initial de *bras* (*être/tomber dans les bras de Morphée, être le bras droit de quelqu'un, avoir des bras, recevoir à bras ouverts, se jeter dans les bras de quelqu'un,*

BDD-A5759 © 2009 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:54 UTC)

tomber dans les bras l'un de l'autre, donner/offrir le bras à quelqu'un, aller bras dessus bras dessous, rester/demeurer les bras croisés, à bras tendu/à bout de bras,) respectif *cheveux* (*peigner ses cheveux, ne tenir qu'a un cheveux, se prendre aux cheveux, raisonnement tire par les cheveux, couper un cheveux en quatre, faire dresser les cheveux sur la tête, s'arracher les cheveux*) et il y a des expressions la lexie desquelles changent le sens initial de *bras* respectif *cheveux.* Par exemple, la lexie *bras* obtient le sens de *aide, soutien, protection* (*prêter son bras à quelqu'un, refuser son bras), travailleur* (*une industrie qui manque de bras*). La lexie *cheveux* change le sens initial en *défaut, imperfection, lacune* (*il y a un cheveu*). Les autres expressions formées avec les deux lexies se comportent comme des locutions. Par exemple : *baisser les bras* (renoncer, abandonner), *s'endormir dans les bras du Seigneur* (mourir), *jouer/faire les gros bras* (être furieux), *prendre une occasion aux cheveux* (ne pas rater), *avoir des beaux cheveux* (être déprimé), *avoir mal aux cheveux* (être mal en train), *avoir un cheveu/le cheveu pour quelqu'un* (être amoureux).

BIBLIOGRAPHIE

Dicţionarul explicativ al limbii române (DEX), Ed. Academiei, Bucureşti, 1998
Dubois, Jean, Mitterand, Henri, Dauzat, Albert, *Dictionnaire étymologique et historique du français,* Edition Larousse, Paris, 2006
Gorunescu, Elena, *Dicţionar frazeologic francez-român, român-francez*¸ Ed. Teora, Bucureşti, 1999
Gorunescu, Elena, *Expresii franceze în exerciţii*, Ed. Ştiinţifică, Bucureşti, 1994
Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2008, Paris, 2007
Negreanu, Aristiţa, *Dicţionar de expresii român-francez* (DICEX 2000) (ediţia a II-a revizuită şi adăugită), Ed. All Educational, Bucureşti, 2000
Negreanu, Aristiţa, *Exerciţii cu expresii idiomatice în limba franceză*, Ed. Niculescu, Bucureşti, 1999
Rat, M., *Dictionnaire des locutions françaisese*, Paris, Larousse, 1957
Rey A., Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*¸ *les usuels du Robert,* Paris, 1979
Robert, P., *Le petit Robert,* Le Robert, Paris, 1998.

BDD-A5759 © 2009 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:54 UTC)